

**Workshop, 17 November 2006,
European University Institute, Fiesole (Italy)**

"Approaching the Multilanguage Complexity of European Law:
Methodologies in Comparison"

Traditionally, *comparative law* has had many contacts and interactions with *legal translation*, given that the two disciplines share many common problems, such as, in particular, the need to consider different legal systems, which express rules and doctrines in different languages.

This workshop aims at promoting the exchange of ideas between comparative law and legal translation, an exchange which is gaining an increasing significance in the context of the enlargement of the EU, but also to extend this dialogue to an additional line of inquiry, namely, *knowledge representation*. This is the discipline that aims at building formal representations of knowledge which can be understood by both humans and computer programs, and in particular, at providing shared conceptual frameworks (ontologies) for facilitating access to information and communication.

Comparative law, legal translation, and knowledge representation approach the legal domain from different perspectives, but share many issues and objectives. Thus, by comparing their methodologies, we can identify differences, commonalities, and prospects for cross-fertilisation.

The workshop is organised by the European University Institute (www.iue.it), the Institute of Legal Information Theory and Techniques of the Italian National Research Council (www.ittig.cnr.it), the Department of Law (www.dsg.unito.it) and the PhD programme "Comparative Analysis of Institutions, Economics and Law" (www.iel-turin.it), of the University of Turin.

9.00 -10.45 Session I (Chair: Jacques Ziller)

9.00 - 9.10 **Opening**

Daniela Tiscornia Ittig- CNR National Research Council
Wojciech Sadurski EUI

9.10 – 9.30 Giovanni Sartor EUI, **Concepts in law and in knowledge representation**

9.30 – 9.50 Antonio Gambaro University of Milano, **Legal concepts and legal comparison**

9.50 – 10.15 Pascale Berteloot ,Office des Publications officielles de l'Union Européenne
Legal concepts in a multilingual institutional environments

10.15 – 10.45 Discussion

10.45 – 11.00 Coffe break

11.00 – 12.30 Session II (Chair: Barbara Pozzo)

11.00 – 11.30 Gianmaria Ajani University of Torino **The Legal Taxonomy Syllabus**

11.30 – 12.00 Ugo Pagallo University of Torino **Small world paradigm and empirical research in legal ontologies**

12.00 – 12.15 Discussant Jacques Ziller EUI

12.15 – 12.30 Discussant Aldo Gangemi Laboratory for Applied Ontology (LOA), ISTC-CNR
Institute for Cognitive Sciences and Technologies National Research Council

12.30 – 13.30 Session III (Chair: Gianmaria Ajani)

12.30 – 12.50 Emanuele Bottazzi, Jos Lehmann, Laboratory for Applied Ontology (LOA), ISTC-CNR,
Ontology-based modelling of legal concepts

12.50 – 13.05 Discussant Michele Graziadei University of Piemonte Orientale

13.05 – 13.20 Discussant Pompeu Casanovas University of Barcelona

13.20 – 14.30 Lunch

14.30 – 15.30 Session IV (Chair: Leonardo Lesmo)

14.30- 15.00 Daniela Tiscornia, Ginevra Peruginelli, Ittig - CNR , **Cross-lingual access to legal information**

15.00 – 15.15 Discussant Raffaele Caterina University of Torino

15.15 – 15.30 Discussant Pascale Berteloot Office des Publications officielles de l'Union Européenne

15.30 – 16.30 Session V (Chair: Manuela Guggeis)

15.30– 16.00 Leonardo Lesmo, Guido Boella, Alessandro Mazzei, Piercarlo Rossi University of Torino,
Multilingual conceptual dictionaries based on ontologies

16.00 – 16.15 Discussant Nicola Guarino, Laboratory for Applied Ontology (LOA), ISTC-CNR
Institute for Cognitive Sciences and Technologies National Research Council

16.15 – 16.30 Discussant Riccardo Gualdo University of Lecce

16.30 – 17.00 Coffee break

17.00 – 18.00 Session VI (Chair: Nicola Guarino)

17.00 – 17.30 Mathieu Devinat University of Sherbrooke, **The Private Law Dictionary / Dictionnaire de droit privé and Bilingual Lexicons**

17.30 – 17.15 Discussant Vincenzo Varano University of Firenze

17.15 – 17.30 Discussant Manuela Guggeis EU Council

17.30 – 18.00 General discussion and
Concluding remarks by Gianmaria Ajani

Dinner

*Working languages: English and French
staff:*

Organization

Piercarlo Rossi. piercarlorossi@yahoo.it
Enrico Francesconi Francesconi@ittig.cnr.it
Ginevra Peruginelli peruginelli@ittig.cnr.it

web site: www.Ittig.cnr.it

Registration:
Ginevra Peruginelli peruginelli@ittig.cnr.it